

文學連接我們： 臺灣與香港

(三)

| 關注：香港文學

| Concern: Hong Kong Literature

Via Literature
We Connect: Taiwan
and Hong Kong

Text by 翁浩原 (特約撰述)

1.5 小時的航程，這是臺灣和香港的距離。我們使用同一種書寫文字，但操著不同的口說語言。對於香港，每個人都有不同的認識。有人從飲食，像鴛鴦奶茶和公仔麵，也有人從周星馳、王家衛的電影，更有人從港星張國榮、梅艷芳等音樂作品，來認識香港，當然不可不提到蘋果日報和壹週刊的帶來港式報導文化，影響著臺灣的媒體樣貌。

這些種種，都代表著香港流行和大眾文化在臺灣扮演著重要的角色，是生活的一部分。不過，若談起文學，香港的作家、香港的詩人、香港的文藝創作人，能夠輕易的列舉嗎？文學跟其他創作一樣，連結起一個地區的歷史、文化還有生活。目前正在國立臺灣文學館展出的「追憶我城——香港文學年華」展，將香港開埠以來的文學作品一次羅列，為臺灣的觀眾，做系統性的展出。

因此在這次的專題，我們將從展覽作為延伸的起點，透過擁有香港和臺灣生活經驗的策展人、學者、作家等，來提供大家對於香港文學的瞭解和探索。特別的是，這次談論的方式，並不是單向的討論與分享，而是希望增進臺港兩地的交流。

往返臺港兩地的作家和翻譯者，目前以香港為根據地的吳心橋，對話策展人王嘉玲，談談這次展覽的緣起以及呈現，為讀者來場紙上展覽；香港文學學術研究的先行者，目前新竹任教於清華大學中文系、主編《香港文學大系》的前香港教育大學人文學院院長陳國球，則是從兩個可思考的詞語作為切入點，話說香港文學。

清華大學臺文所的王鈺婷，則是透過臺港之間平行又交錯的文學發展與交流，進行相互參考，提供廣大華語語系文化場域的對話；最後一篇則是透過與吳心橋合著《港式臺派》，現正就讀臺灣大學音樂系博士班的香港籍的劉亦修，以更平易近人的香港電影切入，談及香港文學中的聲音。

看完專題後，不仿回顧「文學大未來：世界文學館」裡頭的《香港文學生活館：一場屬於香港文學的社會運動》，更多方面了解，用這些文章勾勒出香港文學的樣子。

| 關注：香港文學

| Concern: Hong Kong Literature

對話： 追憶我城—— 香港文學年華 策展歷程

(三)

Conversation
on Curatorial
Process of
Hong Kong
Literature

「我們認為，書寫自己的文學，才能書寫自己的故事，那樣才能講自己的話。」

Text by 吳心橋 (特約撰述)
Image courtesy of 國立臺灣文學館

「追憶我城——香港文學年華 (Memories of Our City – Hong Kong Literature From Yesterday into Tomorrow)」特展，由臺文館及香港教育大學中國文學文化研究中心共同策畫，展出香港自開埠以來一些珍貴的文學藏書、手稿、剪報，當中亦包含文學改編的流行影視作品，在此邀請《港式臺派》共同作者吳心橋對話策展人王嘉玲，為讀者帶來一場紙上展覽。

吳心橋：爲什麼會想到以飲食場景爲一場文學展作引介？

王嘉玲：臺灣人知道香港人也用華語，但除此以外，對香港生活的認識好像都比較模糊，再加上臺南近年開了不少香港餐飲店，想到香港的庶民生活很多都在茶餐廳發生，便覺得這是讓臺灣人走進香港人生活的切入點。

所以在「茶餐廳」的場景裡，特別設計「文學菜單」把香港的招牌美食跟文學掛勾。例如大家熟悉的絲襪奶茶，就以游靜的詩句來介紹：「思念是／一杯濃濃的奶茶／欠糖／一隻貓衝過來要喝／燙了爪／遠遠地看我／貓無法辨識／充滿危險品如奶茶的／世界／我無法辨識」。因爲這首詩對絲襪奶茶那樣生活化的描寫，可讓臺灣觀眾了解香港文學的特殊性，並且更輕易地走進香港文學的世界。

吳心橋：那展覽是怎麼樣的呈現呢？如何切入呢？

王嘉玲：展覽共有 5 區，以香港的歷史和文化作爲切入點，爬梳香港開埠初期至今的文學史。每區開頭都有歷史年表，把重要的社會事件跟文學發展並列在一起。我們用社會史的脈絡，讓觀眾認識香港文學在某些時刻的特色。一些重要的社會時刻，像是發生在 1925、26 年歷時 16 個月的省港大罷工，都影響到香港的文學。

每區介紹的文學作品都具時代代表性。像第三區「消閒潮流，見情俠」提到香港 5、60 年代的作品，可能特別會令觀眾大開眼界。裡面介紹的「三及第文體」和「三毫子小說」，可能都是臺灣人首次聽到的名詞。尤其是「三及第文體」，即參雜了白話、文言和粵語的寫作，跟香港粵語發展有很大關係，更令人反思臺灣文學的發展。現在，香港人聚在一起還是講廣東話。反過來看臺灣，政府要花蠻大的氣力去保存臺語。由於臺灣經歷過禁臺語的時期，所以臺語在臺灣文學的發展模式，跟粵語在香港文學的發展不盡相同。

吳心橋：對比純文學，臺灣似乎更容易接觸武俠小說，以及影視作品，在展覽中也有介紹嗎？

王嘉玲：在第三區亦介紹到武俠小說。因爲香港的武俠小說對臺灣影響甚深，可是大家不知道爲什麼它們會在香港那麼大量地出現，就從這裡切入。除了武俠故事外，香港有不少電視劇和電影也改編自文學。有鑑於此，展覽特別設有放映區，選播 9 部文學改編的影視作品，包括西西的〈像我這樣的一個女子〉、劉以鬯的〈對倒〉等。

吳心橋

中英語譯者與撰稿人，《港式臺派》共同作者。往來臺港生活 4 年多，最愛吃虱目魚、湯通粉，沒有臺式鮮奶茶的時候就先喝著港式奶茶。畢業於香港大學比較文學系，香港中文大學翻譯文學碩士。

吳心橋：除了文學材料的展示，在展場還有什麼特別的地方呢？

王嘉玲：這次展覽特別找了許多香港作家因應他們身處的時代寫下的文句，並一一展示。像在第一區「顛沛流離，現韶光」，觀眾便能透過張愛玲在〈燼餘錄〉的引句，感受 1950 年代香港街道的氛圍，因爲香港作家留下的文句都很能代表他們身處的那個時候。觀眾看展時可能不會記得所有作家，但我們希望大家可以帶些句子回家。

吳心橋：在展覽的最後一區「臺灣香港，島連島」，這個部分的安排，背後有什麼樣的巧思呢？

王嘉玲：特別提到雙方對本土文學的追溯，是因爲清華大學中文系的陳國球老師曾提及，香港文學史的研究早期大多都由中國的學者去寫。但隨著香港 1997 年回歸，之後港人才開始反思自身的身分及其詮釋權，才漸漸而有全是香港學者執筆的《香港文學大系》這一套書寫成。

臺灣文學館成立的歷史背景也是相似的。我們認爲，書寫自己的文學，才能書寫自己的故事，那樣才能講自己的話。展覽最後更有電子連儂牆，展示當時反送中運動時一些臺灣作家爲聲援香港現況寫下的字句與看法，觀眾亦可參與留言。這些一字一句，香港的朋友都可在展覽網站看到，尤其能呼應臺港島連島的概念。

吳心橋：對比香港和臺灣，香港直到近年因眾本土作家與學者的努力才有了，「香港文學生活館」的私營組織，不知你對於香港的文學發展有怎樣的期盼？

王嘉玲：希望這次的展覽未來也有機會在香港展出，同時也希望香港也可以像臺灣那樣，找到自己文學的主體性。



展覽：「追憶我城——香港文學年華」特展

時間：2020 年 1 月 17 日至 5 月 24 日 地點：國立臺灣文學館 展覽室 D